

ФОНОЛОГИЧЕСКИЙ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ АНАЛИЗА ИТАЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА (на материале газетной статьи)

Мельникова Л.С., Каирони Н.Л.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье предлагается примерный образец структурно-языкового анализа публицистического текста на фонологическом и лексико-семантическом уровнях языковой системы, который может быть предложен в качестве ориентира для студентов, готовящихся к сдаче комплексного государственного экзамена по специальности «Романо-германская (итальянская) филология».

Ключевые слова: лингвистический анализ, артикуляционная, надсегментная, синтаксическая фонетика, лексические заимствования, словообразование, семантика.

Данная статья является продолжением воплощения идеи помощи студентам-итальянистам в систематизации знаний о структурно-языковых явлениях и понятиях, а также в осознании того, «насколько всеобъемлющими филологическими сведениями они обладают и в какой степени могут опираться при раскрытии лингвостилистических особенностей текста на собственно лингвистические знания, полученные за время учебы» [1, с. 199]. На итоговой аттестации экзаменуемые должны не только уметь найти в публицистическом тексте изученные явления, но и давать к ним краткий метаязыковой комментарий (см. [2]) на основании сведений из фундаментальных грамматик итальянского языка (см. [3], [4] и др.).

Дисциплина «Теоретическая фонетика» изучается в 3 семестре, поэтому к моменту начала подготовки к комплексному государственному экзамену студенты успевают забыть изученный материал и в большинстве своем не ожидают, что в любом тексте на итальянском языке они в состоянии определить многочисленные

фонетико-фонологические характеристики анализируемого материала. Тем не менее, в ходе обзорных лекций удастся практически полностью восстановить в памяти студентов усвоенные знания, которые они могут продемонстрировать, выполняя предпереводческий языковой анализ текста. Так, например, экзаменуемые должны уметь определять явления, которые относятся к артикуляционной фонетике (открытые и закрытые гласные, оппозиция фонем, полугласные и полусогласные, ассимиляция, восходящие и нисходящие дифтонги, трифтонги и др.), синтаксической фонетике (элизия, усечение, фоносинтаксическое удвоение и др.) и надсегментной фонетике (слова с ударением на определенном слоге, потенциальные границы тональных групп (синтагм, клауз), определяемые пунктуационными знаками и др.).

Ниже представлен примерный образец фонетико-фонологического анализа текста «*Figliuolo: Omicron, inizia la discesa. E apre alle Regioni sulle regole*» (газета «Corriere della sera» от 25.01.2022).

Campo fonetico

Fonetica articolatoria:

• Nel settore del vocalismo tonico sono abbastanza frequenti i casi in cui è giustificata la pronuncia delle vocali *e* e *o* chiuse o aperte, per esempio:

- ✓ negli avverbi in *–mente* (*inizialménte*),
- ✓ negli infiniti dei verbi (*rivedére*),
- ✓ nelle parole uscenti in *–mento* (*moménto*, *superaménto*),
- ✓ nel dittongo *uo* (*buòna*, *scuòla*),
- ✓ nel dittongo *ie* (*ieri*, *barrièra*),
- ✓ nella terza persona singolare e plurale del condizionale (*sarèbbe*, *consentirèbbe*),

- ✓ nelle parole uscenti in –zione e –sione (*popolazióne, estensióne*).
- Coppie minime: *nei – dei, nome – come* e subminime *dei – s[ɛ]i*.
- Assimilazione regressiva o anticipatoria totale (*illimitato*) e parziale (*imprese*).
- S’incontrano molte parole che contengono dittonghi ascendenti (*inizia, buona, richieste, scuola, ieri, quando, decisione, siamo, barriera, revisione* e tante altre), mentre i casi con dittonghi discendenti sono piuttosto rari (*tabaccaì, poi, ormai, sei, dei*).
- Inoltre vi sono alcuni esempi contenenti un tritongo (*Figliuolo, febbraio*) o uno iato (*ri-anima, burocrazi-a, attu-ale*).

Fonetica sintattica:

- Elisione (*per l'emergenza, al resto d'Europa, la revisione dell'attuale sistema, l'87,2*).
- Troncamento (*un po'*).
- Raddoppiamento fonosintattico causato dall'univerbazione (*soprattutto*).

Fonetica suprasegmentale:

- Parole tronche, o ossitone (*scadrà, così, validità, Sanità, nonché, metà, difficoltà*).
- Parole sdrucciole, o proparossitone (*pediatrico, uniformandosi, accedere, rivendite, numeri, fisiologico, sciopero, obbligo*).
- Gruppi tonali realizzabili nella catena parlata (*“Siamo al plateau di Omicron, / inizia la discesa. // I vaccini hanno fornito una buona barriera”, / dice il commissario per la discesa, / Francesco Paolo Figliuolo, / in visita all'hab pediatrico, / allestito a Gallarate. // ...*).

Лексико-семантическая составляющая лингвистического анализа обычно включает выявление заимствований (в различной степени

освоенной иноязычной лексики), а также словообразовательный (однокоренные слова, суффиксальный, префиксальный, префиксально-суффиксальный способы образования лексики, сложные слова, сверхсловные единства, или полирематические образования), семантический (лексико-семантические группы и поля, синонимические и антонимические ряды, терминология) и стилистический аспекты.

Далее следует примерная модель лексико-семантического анализа предлагаемого текста.

Campo lessico-semantico

- Sono presenti alcuni forestierismi senza adattamento (prestiti non integrati): *trend, green pass, booster, benchmark (dall'inglese), plateau (dal francese)*.

- Parole con la stessa radice: *governo – governatore, prendere – (hanno) ripreso, rivedere – previsto – provvisti*.

- Si adoperano diversi nomi deverbali formati mediante i suffissi -*zione (circolazione, vaccinazione, somministrazione) e -mento (superamento, prolungamento, rallentamento)*.

- Vi sono parecchi esempi di sostantivazione, soprattutto quella dei participi (*la frenata, le richieste, la presa, la discesa, in attesa, del possesso, imprese, la durata*) e degli aggettivi (*i positivi, il meglio*).

- Prefissati con la geminazione (l'allungamento della consonante iniziale di una parola preceduta da morfemi capaci di indurre il raddoppiamento): *provvisti, rallentamento, raggiunto, allestito*.

- Prefissati con il prefisso *ri-* (*richieste, rivedere, rivendite, ripreso, ritengono, richiamo*).

- Parole composte: *burocrazia, ormai*.

- Unità lessicali superiori: *tavolo tecnico, zona arancione, certificato verde, giorni festivi*.

- Formule con l'ellissi della preposizione *di* con le parole che assumono quasi funzione aggettivale (*fine ottobre, a metà marzo, metà settembre*).

- Gruppi lessico-semantic: nomi dei mesi (*febbraio, marzo, settembre, ottobre*), nomi dei colori (*verde, arancione*), nomi (*giorno, settimana, mese*) e avverbi (*ieri, oggi, ormai*) con cui si indica un tempo, verbi di moto (*scendere, venire, arrivare, partire, andare*), nomi delle regioni (*Lazio, Lombardia, Veneto, Liguria* e tutti gli altri).

- Si possono notare alcuni sinonimi (*calare – scendere, calo – discesa – rallentamento – frenata, rianimare – riprendere*) e contrari (*più – meno, partire – arrivare, primo – ultimo*), nonché i casi di relazione semantica di iperonimia/iponimia (*colore – verde, regione – Lazio, virus – Omicron, mese - marzo*).

- Siccome il tema principale tratta l'aspetto medico è coerente che ci sia la terminologia legata al campo sanitario (campo semantico del concetto 'sanità'): *terapia intensiva, somministrazione, vaccinazione, quarantena, immunizzato, virus, tampone* ecc.

- Essendo un testo giornalistico sfrutta le locuzioni stereotipate: *misure in vigore, prendere la parola, prorogare la validità*.

- Si verifica l'uso delle metafore: “*Il virus sembra mollare un po' la presa*”. In questo esempio la malattia viene vista come un animale feroce.

- Si nota l'utilizzo delle sineddoche e delle metonimie: *le richieste avanzate dalle Regioni*, dove le Regioni stanno naturalmente per i governatori delle regioni e dei comuni.

Таким образом, фонологический и лексико-семантический аспекты анализа италияязычного публицистического текста

представляются в достаточной степени насыщенными теми характерными явлениями, которые должны уметь обнаружить и прокомментировать студенты на комплексном государственном экзамене.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мельникова Л.С., К вопросу о собственно лингвистическом (синтаксическом) аспекте анализа художественного текста (на материале рассказа Д. Буццати “Le tentazioni di Sant’Antonio”) // Романия: языковое и культурное наследие – 2019 : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 16 мая 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: О. В. Лапунова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2019.– С. 198-205. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/234000> – Дата доступа: 19.10.22.
2. Программа комплексного государственного экзамена по специальности 1-21 05 06 Романо-германская (итальянская) филология. Специализации Языкознание / Литературоведение. № УД-10664/уч. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/281883> – Дата доступа: 20.10.22.
3. Dardano M., Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. Bologna: Zanichelli Editore S.p.A., 1999. 824 p.
4. Serianni L. Grammatica italiana. Milano: Garzanti Editore, 1996. 750 p.